

Gonzalo Fernández de Oviedo, Sumario de la Natural
Historia de las Indias. Madrid: Iberamericana/Vervuert, 2010.

CAPÍTULO 4. DEL PAN DE LOS INDIOS, QUE HACEN DEL MAÍZ

En la dicha isla Española tienen los indios y los cristianos que después usan comer el pan destos indios, dos maneras dello. La una es maíz¹⁰⁰, que es grano, y la otra cazabi¹⁰¹, que es raíz. El maíz se siembra y coge desta manera: esto es un grano que nace en unas mazorcas de un jeme¹⁰² y más y menos longueza, llenas de granos cuasi tan gruesos como garbanzos¹⁰³. Y para los sembrar lo que se hace primero es talar los cañaverales y monte donde lo quieren sembrar (porque la tierra donde nace hierba, y no árboles y cañas, no es tan fértil) y después que se ha hecho aquella tala o roza, quémase; y después de quemada la tierra que así se taló, queda de aquella ceniza un temple a la tierra mejor que si se estercolara. Y toma el indio un palo en la mano tan alto como él, y da un golpe de punta en tierra y sáca[6r]le luego, y en aquel agujero que hizo echa con la otra mano siete o ocho granos pocos más o menos del dicho maíz, y da luego otro paso adelante y hace lo mismo, y desta manera a compás¹⁰⁴ prosigue hasta que

¹⁰⁰ *maíz*: voz taína (Buesa Oliver, 1965, p. 27); gramínea que estaba en la base de la alimentación de los indios americanos y que les servía también para elaborar una bebida alcohólica; ver Álvarez López, 1942a, pp. 197-198, n. 4. *maíz* mahiz en la *primops*; Coll y Toste, 1971, vol. I, p. 195 afirma que la *h* intercalada por Oviedo y Las Casas induce a pensar que el vocablo original fuese *majisí*.

¹⁰¹ *cazabi*: voz taína, pan hecho de la harina de la yuca, *mandioca* en guaraní (Buesa Oliver, 1965, p. 25, como «Cazabew»; Mejías, 1980, p. 135 y Coll y Toste, 1971, vol. I, p. 169, como «Casabe»); «torta que se hace en varias partes de América con una harina sacada de la raíz de la mandioca» (DRAE); ver Rodríguez Herrera, 1958. La palabra conoce variantes: *cazabi*, *cazabe*, *casabe*...

¹⁰² *jeme*: «distancia que hay desde la extremidad del dedo pulgar a la del dedo índice, que sirve de medida» (*Aut*); comp. Las Casas, *Apologética historia sumaria II*, en *OC*, vol. 7, p. 924: «eran planchas de tres palmos de largo y de un jeme bueno de ancho y de un dedo de grueso o de alto».

¹⁰³ * [«Del maíz, pan de los indios, capi. 4»].

¹⁰⁴ *a compás*: «Con cadencia, concierto y uniformidad» (*Aut*), es decir, repitiendo los movimientos descritos.

llega al cabo de la tierra que se siembra, y va poniendo la dicha siemiente; y a los costados del tal indio van otros en ala¹⁰⁵ haciendo lo mismo, y desta manera tornan a dar al contrario la vuelta sembrando, y así continuándolo hasta que acaban.

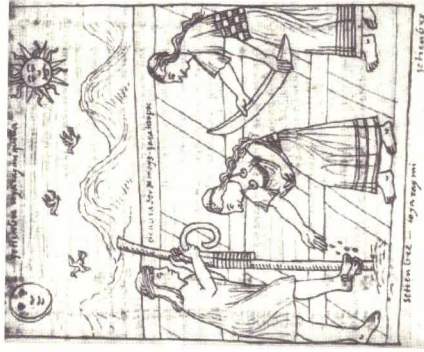


Ilustración 5. Siembra del maíz.

Este maíz desde a pocos días nace, porque en cuatro meses se coge (y alguno hay más temprano, que viene desde a tres), pero así como va naciendo tienen cuidado de lo desherbar, hasta que está tan alto que va ya el maíz señoreando la hierba; y como está ya bien crecido y comienza a granar, es menester ponerle guarda¹⁰⁶, en lo cual los indios ocupan los mochachos, que a este respeto hacen estar encima de árboles y cadahalsos¹⁰⁷ que ellos hacen de cañas y de maderas, cubiertos, por el agua y el sol, de suso¹⁰⁸ y desde allí dan grita y voces

¹⁰⁵ *en ala*: 'en fila', «Poner en ala, hacer ala, abrirse en alas. Se dice cuando algún número de gente se poner ordenada en línea recta» (Aut).

¹⁰⁶ *guarda*: 'cuidado, custodia'; «cuidado y diligencia que se pone en la custodia de alguna cosa: como la guarda de las viñas» (Aut).

¹⁰⁷ *cadahalsos*: 'andamios', según indica el propio autor en su *Historia*, vol. II, p. 227: «encima de los árboles y de andamios»; cierta clase de plataformas.

¹⁰⁸ *cubiertos, por el agua y el sol, de suso*: comp. *Historia* (vol. II, p. 227), donde está más claro su sentido causal: «les hacen de madera e cañas, e cubiertos como ramadas (por el sol e el agua)».

ojeando¹⁰⁹ los papagayos, que vienen muchos a comer los dichos maizales. Este pan¹¹⁰ tiene la caña o asta en que nace tan gruesa como el dedo menor de la mano y algo menos y alguno algo más, y crece más alto comúnmente que la estatura del hombre, y la hoja es como la de la caña común de acá, salvo que es más luenga y más domable y no tan áspera, pero no menos angosta. Echa cada caña una mazorca en que hay docientos y trecientos y quinientos y muchos más y menos granos, según la grandeza de la mazorca, y algunas cañas echan dos y tres mazorcas, y cada mazorca está envuelta en tres o cuatro o a lo menos en dos hojas o cáscaras juntas y justas¹¹¹ a ella, ásperas algo y cuasi de la tez o género de las hojas de la caña en que nace, y está el grano envuelto de manera que está muy guardado del sol y del aire, y allí dentro se sazona¹¹², y como está seco¹¹³ se coge. Pero los papagayos y los monos gatos¹¹⁴ mucho daño hacen en ello si no se guarda de los monos. En la isla seguros están, porque (como primero se dijo) ninguna cosa de cuatro pies más de corís y huías no había en ella, y estos dos animales no lo comen; pero los puercos agora hacen daño, y en la Tierra Firme más, porque siempre los hubo salvajes, y muchos ciervos y gatos monos que comen los maizales. E por tanto, así por las aves como por los animales, conviene haber vigilante y continua guarda en tanto que en el campo está el maíz, y esto se aprendió todo de los indios y de la misma manera lo hacen los cristianos que en aquella tierra viven. Suele dar una hanega de sembradura¹¹⁵ veinte y treinta y cincuenta y ochenta y en algunas partes más de cien hanegas. Cogido este pan y puesto en casa, se come desta manera. En

¹⁰⁹ *ojeando*: 'espantando'; «Espantar con voces la caza para que se levante» y «por analogía vale espantar o ahuyentar» (Aut); comp. Villalón, *El Crótalon de Cristóforo Colombo*, p. 141 (CORDE): «le servía de guardar unos patos, y ojear los pájaros que no comiesen la simiente de un linar».

¹¹⁰ *pan*: «los trigos, centenos, cebadas, etc. desde que nacen hasta que se siegan» (Aut).

¹¹¹ *justas*: 'ajustadas', «apretado, o que ajusta a otra cosa, sin dejar aire ni vacío en medio» (Aut).

¹¹² *se sazona*: 'se madura' (Aut).

¹¹³ *como está seco*: 'en cuanto está seco'.

¹¹⁴ *monos gatos*: 'monos'; ver, más adelante, la nota al capítulo 25.

¹¹⁵ *hanega de sembradura*: 'fanega de sembradura'; «El espacio de tierra en que se puede sembrar una fanega de grano» (Aut). Una fanega es el equivalente a doce celemines o, lo que es lo mismo, 55,5 litros (ver DRAE).

las islas comíanlo en grano tostado o estando tierno cuasi en leche, y después que los cristianos allí poblaron dase a los caballos y bestias de que se sirven, y esles muy gran[6v]de mantenimiento, pero en Tierra Firme tienen otro uso deste pan los indios, y es desta manera. Las indias especialmente lo muelen en una piedra algo concavada, con otra redonda que en las manos traen, a fuerza de brazos, como suelen los pintores moler las colores, y echando de poco en poco poca agua, la cual así moliendo se mezcla con el maíz, y sale de allí una manera de pasta como masa; y toman un poco de aquello y envuélvenlo en una hoja de hierba que ya ellos tienen para esto o en una hoja de la caña del proprio maíz o otra semejante y échanlo en las brasas y ábase y endurecese y tórnase como pan blanco y hace su corteza por de uso, y de dentro deste bollo está la miga algo más tierna que la corteza; y hase de comer caliente, porque estando frío ni tiene tan buen sabor ni es tan bueno de mascar, porque está más seco y áspero. También estos bollos se cuecen, pero no tienen tan buen gusto. Y este pan, después de cocido o asado, no se sostiene sino muy pocos días, y luego, desde a quatro o cinco días, se mohece y no está de comer.

CAPÍTULO 9. DE LAS COSAS DE LA TIERRA FIRME

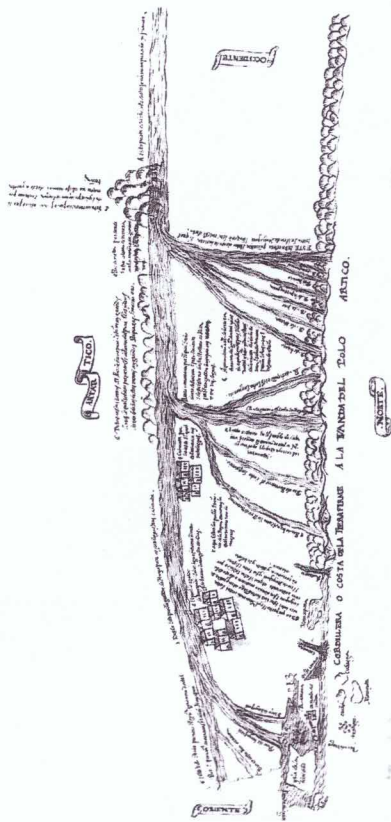


Ilustración 10. Mapa de Tierra Firme.

Los indios de Tierra Firme, cuanto a la disposición¹⁷⁸ de las personas, son mayores algo y más hombres y mejor hechos que los de las islas¹⁷⁹. En algunas partes son belicosos y en otras no tanto. Pelean con diversas armas y maneras, según en aquellas provincias o partes donde las usan. Quanto a lo que toca a sus casamientos es de la manera que se dijo que se casan en las islas, porque en Tierra Firme tampoco se casan con sus hijas ni hermanas ni con su madre; y no quiero aquí decir ni hablar en la Nueva España, puesto que es parte desta Tierra Firme, porque aquello Hernando Cortés lo ha escripto [10r]

¹⁷⁸ *disposición*: «la proporción y simetría de las partes del cuerpo» (*Aut*).

¹⁷⁹ * [«De las cosas de Tierra Firme, cap. 9»].

según a él le ha parecido, y hecho relación por sus *Cartas*¹⁸⁰, y más copiosamente yo lo tengo asimismo acumulado en mis *Memoiales* por información de muchos testigos de vista, como hombre que he deseado inquirir y saber lo cierto, desde que el capitán que primero envió el adelantado¹⁸¹ Diego Velázquez¹⁸² desde Cuba, llamado Francisco Hernández de Córdoba¹⁸³, descubrió¹⁸⁴, o mejor diciendo, tocó primero en aquella tierra (porque descubridor, hablando verdad, ninguno se puede decir, sino el almirante primero de las Indias, don Cristóbal Colom, padre del almirante don Diego Colom, que hoy es, por cuyo aviso y causa los otros han ido o navegado por aquellas partes). E tras el dicho capitán Francisco Hernández envió el dicho adelantado al capitán Juan de Grijalva¹⁸⁵, que vido más de aquella tierra y costa; del cual fueron aquellas muestras que a vuestra majestad envió a Barcelona el año de mil y quinientos y diez y nueve años el dicho adelantado Diego Velázquez. Y el tercero que por mandado del dicho adelantado a aquella tierra pasó fue el dicho capitán Hernando Cortés¹⁸⁶. Esto todo y lo demás se hallará copiosamente en mi *Tratado* o *General historia de Indias* cuando vuestra majestad fuere servido que salga a luz.

¹⁸⁰ *Cartas*: se refiere a las *Cartas de relación* que Cortés escribió a lo largo de varios años. No se trata de un texto con una unidad, sino de cinco relaciones diferentes fechadas entre 1519 y 1526. La primera relación, conocida también como *Carta de Venetuz*, fue publicada en Sevilla en 1522.

¹⁸¹ *adelantado*: «antiguamente en Castilla el gobernador de una provincia, con su audiencia para sentenciar y definir pleitos» (Cov.). La figura fue recuperada con el descubrimiento de América, de modo que el monarca concedía a una persona el cargo de adelantado de todas las tierras que descubriese y poblase en las Indias.

¹⁸² *Diego Velázquez de Cuéllar*. (Cuéllar, 1465-Santiago de Cuba, 1524) conquistador y primer gobernador de Cuba.

¹⁸³ *Francisco Hernández de Córdoba*: (1465?-1517) conquistador español, conocido como el descubridor del Yucatán, en la expedición por él dirigida en 1517. Murió pocos días después de regresar a Cuba como consecuencia de las heridas recibidas en una accidentada expedición.

¹⁸⁴ ★ «El capitán Francisco Hernández de Córdoba por mandado del adelantado Diego Velázquez fue el primero que fue a la Nueva España y la halló».

¹⁸⁵ *Juan de Grijalva*: (Cuéllar, 1490-Olancho, Honduras, 1527) conquistador, sobrino de Diego Velázquez de Cuéllar, dirigió una numerosa expedición por el litoral del Yucatán y parte del golfo de México en 1518.

¹⁸⁶ ★ «Hernando Cortés fue el tercero capitán que envió Diego Velázquez a la Nueva España».

Así que, dejada la Nueva España aparte, diré aquí algo de lo que en esotras provincias, o a lo menos en aquellas de la gobernación de Castilla del Oro¹⁸⁷, se ha visto, y por aquellas costas de la mar del Norte y algo de la mar del Sur¹⁸⁸. Pero porque no es cosa para dejarse de notar una singular y admirable cosa que yo he colegido de la mar Océana, y de que hasta hoy ningún cosmógrafo ni piloto ni marinero ni algún natural me ha satisfecho, digo así: que como a vuestra majestad es notorio y a todos los que han noticia de las cosas de la mar y han bien considerado alguna parte de sus operaciones, aqueste grande mar Océano echa de sí por la boca del estrecho de Gibraltar el Mediterráneo mar, en el cual las aguas, desde la boca del dicho estrecho hasta el fin del dicho mar del Levante, en ninguna costa ni parte deste mar Mediterráneo la mar mengua ni crece para se guardar¹⁸⁹ mareas o grandes menguantes o crecientes, sino en muy poquito espacio. Y desde el dicho estrecho para fuera el dicho mar Océano crece y mengua en mucha manera y espacio de tierra, de seis en seis horas, la costa toda de España y Bretaña y Flandes y Alemania y costas de Inglaterra; y el mismo mar Océano en la Tierra Firme a la costa que mira al Norte, en más de tres mil leguas ni crece ni mengua, ni en las islas Española y Cuba y todas las otras que en el dicho mar y parte que mira al Norte están opuestas, sino de la manera que lo hace en Italia el dicho Mediterráneo, que es casi ninguna cosa a respecto de lo que el dicho mismo mar hace en las dichas costas de España y Flandes e no obstante esto, el mismo mar Océano en la costa del meridión o austral de la dicha Tierra Firme, en Panamá¹⁹⁰, y en la costa

¹⁸⁷ *Castilla del Oro*: 'Panamá', nombre que se dio en 1513 a una región de Centroamérica que, en el momento en que se escribe el *Sumario*, comprendía, aproximadamente, los territorios desde el golfo de Urabá, en el oeste de la actual Colombia, hasta la región de Veragua (entonces propiedad de la familia Colón), al oeste de Panamá.

¹⁸⁸ ★ «Del crecer y menguar del mar Océano y del Mediterráneo».

¹⁸⁹ *para se guardar mareas o grandes menguantes o crecientes*: 'como para protegerse o tener cuidado de mareas o grandes menguantes o crecientes'.

¹⁹⁰ *Panamá*: ciudad fundada por Pedro Arias Dávila, gobernador de Castilla del Oro, el 15 de agosto de 1519. Es la primera ciudad fundada en el Mar del Sur ('Océano Pacífico'), descubierto por Vasco Núñez de Balboa en 1513. Aunque hay cierta controversia respecto al origen de la palabra, parece que puede ser de un dialecto indígena, el cueva, y significar «lugar en donde abunda el pescado». Ver Mena García, 1992a, pp. 117 y ss. y 1992b, p. 32, n. 11.

della opuesta a la parte de levante y de poniente desta cibdad y de la Isla de las Perlas (que [10v] los indios llaman Terarequi¹⁹¹), y en la de Taboga¹⁹² y en la de Otoque¹⁹³ y todas las otras de la dicha mar del Sur, crece y mengua tanto que cuando se retrae cuasi se pierde de vista; lo cual yo he visto muchos millares de veces.

Note vuestra majestad otra cosa, que desde la mar del Norte hasta la mar del Sur, que tan diferente es la una de la otra, como es dicho en estas mareas o crecer y menguar, no hay de costa a costa por tierra más de dieciocho o veinte leguas de través. Así que, pues todo es un mismo mar, cosa es para contemplar y especular los que a esto tuvieren inclinación y desearan saber este secreto; que yo, pues personas de abundantes letras no me han satisfecho ni sabido dar a entender la causa, bástame saber y creer que el que lo hace sabe eso y otras cosas muchas que no se conceden al entendimiento de los mortales, en especial a tan bajo ingenio como el mío. Los que le tienen mejor piensen por mí y por ellos lo que puede ser el verdadero entendimiento, que yo, en términos verdaderos y como testigo de vista, he puesto aquí la quistión. Y entretanto que se absuelve¹⁹⁴, tornando al propósito, digo que el río que los cristianos llaman Sant Juan¹⁹⁵, en Tierra Firme¹⁹⁶, entra en el golfo de Urabá¹⁹⁷ donde llaman la culata¹⁹⁸ por siete bocas y cuando la mar se retrae aquello poco que he dicho que en esta costa del Norte mengua, por causa del dicho río, todo el dicho golfo de Urabá, que es doce leguas y más de luengo y

¹⁹¹ *Isla de las Perlas* o *Ternaquei*: archipiélago situado en la costa del Pacífico de la actual Panamá (ver Alcedo, s. v. «Perlas»); como el propio Oviedo afirma más adelante, también se la conocía como Isla de las Flores (comp. *infra*, cap. 84).

¹⁹² *Taboga*: isla situada a 12 millas de la costa de Panamá, en el Pacífico, descubierta por Núñez de Balboa en 1513; ver Alcedo.

¹⁹³ *Otoque*: isla situada en la costa del Pacífico de Panamá, al suroeste de la isla Taboga, cerca de la Punta de Chame; ver Alcedo; Chaves, *Quatri Partitu*, p. 388.

¹⁹⁴ *absuelve*: 'resuelve' (*Aut*).

¹⁹⁵ *río... Sant Juan*: o río Grande de Sant Juan, como escribirá más adelante, es el actual río Arato (Martínez Rivas, 1987, p. 39).

¹⁹⁶ ★ «Del río de Sant Juan».

¹⁹⁷ *golfo de Urabá*: en el extremo sur del mar Caribe, en territorio de la actual Colombia, el golfo de Urabá se encuentra situado en el arranque del istmo de Panamá y está «formado por el cabo de San Sebastián a Levante, y el de Tiburón al Poniente», ver Alcedo; Chaves, *Quatri Partitu*, p. 333.

¹⁹⁸ *culata*: 'ensenada'; «la parte más retirada de algún sitio o paraje» (*Aut*).

seis y siete y ocho de ancho, se torna dulce toda aquella mar, y está todo lo que es dicho de agua para se poder beber (yo lo he probado estando surgido en una nave en siete brazas de agua, y más de una legua apartado de la costa). Así que se puede bien creer que la grandeza del dicho río es muy grande. Pero este ni otro de los que yo he visto ni oído ni leído hasta agora no se ignala con el río Marañoñ¹⁹⁹, que es a la parte del levante²⁰⁰, en la misma costa; el cual tiene en la boca, cuando entra en la mar, cuarenta leguas, y más de otras tantas dentro en ella se coge agua dulce del dicho río. Esto oí yo muchas veces decir al piloto Vicente Yáñez Pinzón²⁰¹, que fue el primero de los cristianos que vido este río Marañoñ, y entró por él con una carabela más de veinte leguas y halló en él muchas islas y gentes y por llevar poca gente no osó saltar en tierra y se tornó a salir del dicho río, y bien cuarenta leguas dentro en mar cogió agua dulce del dicho río. Otros navíos le han visto, pero el que más supo dél es el que he dicho. Toda aquella costa es tierra de mucho brasil²⁰², y la gente frecheros²⁰³.

Tornando al golfo de Urabá²⁰⁴, desde él al poniente y a la parte del levante es la costa alta pero de diferentes lenguas y armas²⁰⁵. Al

¹⁹⁹ *río Marañoñ*: 'Amazonas'. En ocasiones se confundían los ríos y los nombres. Tal y como afirma Acosta, *Historia natural y moral de las Indias* (p. 49), «hablándose de ríos, con razón pone silencio a todos los demás aquel gran río que unos llaman de las Amazonas, otros, Marañoñ, otros el río de Orellana». El que hoy conocemos como río Marañoñ nace en el glaciar del Nevado de Yapura, en los Andes peruanos, mientras que Amazonas es el tramo de río que va desde la unión de los ríos Marañoñ, Ucayali y Napo en el estado peruano de Loreto hasta la desembocadura en el Atlántico. Ver Acuña, *Nuevo descubrimiento del Gran río de las Amazonas*, p. 60, n. 2. Coll y Toste, 1971, vol. I, p. 197, sugiere un posible origen indígena del nombre a partir de *Manayabón* y *Mananiabón*, que significa 'lugar de mucha agua'.

²⁰⁰ ★ «Del río Marañoñ».

²⁰¹ *Vicente Yáñez Pinzón*: (Palos de la Frontera, Huelva, 1462?-1514?), navegante español que acompañó a Colón en el descubrimiento de América como capitán de la carabela *La Niña*.

²⁰² *brasil*: «Cierta madera de Indias muy pesada y de color encendido, como brasil» (Cov.). Se trata de una especie de árboles, *Caesalpinia echinata* (*Caesalpinia crista* L., según Arevalo, 1935, p. 89, al referirse al brasil de las Antillas) muy empleada y valiosa en la época para la elaboración de tintes de color rojo.

²⁰³ *frecheros*: fenómeno normal en la época, ya que se produce una vacilación entre el fonema /l/ y /r/.

²⁰⁴ ★ «Del golfo de Urabá».

²⁰⁵ ★ «Con que pelean los indios».

ponente por esta costa los indios pelean con varas y macanas²⁰⁶. Las varas son arrojadas, algunas de palmas y otras maderas recias y agudas las puntas, y estas tiran a pura fuerza de brazo; otras hay de carrizos o cañas derechas y ligeras, a las cuales ponen en las puntas un pedernal o una punta de otro palo recio ingerido²⁰⁷, y estas [11r] tales tiran con amientos, que los indios llaman *estórica*²⁰⁸.

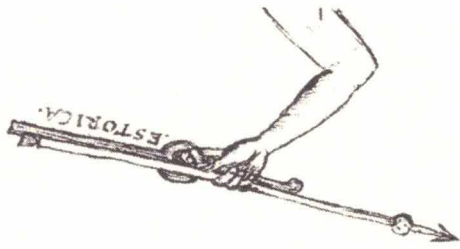


Ilustración 11. Estórica.

La macana es un palo más estrecho que cuatro dedos, y grueso, y con dos hilos²⁰⁹, y alto como un hombre, o poco más o menos, según a cada uno place o a la medida de su fuerza, y son de palma o de otras maderas que hay fuertes; y con estas macanas pelean a dos manos y dan grandes golpes y heridas, a manera de palo machucado,

²⁰⁶ *macanas*: voz taína, «Arma de guerra que usaban los indios y era de madera muy resistente, les servía a manera de espada o mazo» (Mejías, 1980, p. 140); ver también Buesa Oliver, 1965, p. 24; Coll y Toste, 1971, vol. I, pp. 193-194.

²⁰⁷ *ingerido*: 'injertado, insertado'; «Meter una cosa en otra e incorporarla a ella» (Aul).

²⁰⁸ *amientos, estórica*: 'tiraderas'; comp. Acuña, *Nuevo descubrimiento del Gran río de las Amazonas*, pp. 106-107: «son estas estólicas unos palos tableados de una vara de largo y tres dedos de ancho, en cuyo remate, a la parte de arriba, fijan un diente de güeso en que hace presa una flecha de nueve palmos». Ver Arellano, 1999, pp. 62-63.

²⁰⁹ *hilos*: 'filos'.

y son tales que aunque den sobre un yelmo harán desatinar a cualquier hombre recio. Estas gentes que aquestas armas usan, la más parte dellas, aunque son belicosas, no lo son con mucha parte ni proporción, según los indios que usan el arco y las flechas; y estos que son frecheros²¹⁰ viven desde el dicho golfo de Urabá o punta que llaman de Caribana²¹¹ a la parte del levante; y es también costa alta, y comen carne humana²¹², y son abominables, sodomitas y crueles y tiran sus flechas emponzoñadas de tal yerba²¹³ que por maravilla escapa hombre de los que hieren, antes mueren rabiando, comiéndose a pedazos y mordiendo la tierra. Desde esta Caribana, todo lo que costea la provincia del Cenú y de Cartagena y los Coronados y Sancta Marta y la Sierra Nevada y hasta el golfo de Cumaná y la Boca del Drago²¹⁴ y todas las islas que cerca desta costa están, en más espacio de seiscientas leguas, todas o la mayor parte de los indios son frecheros y con yerba. Y hasta agora el remedio contra esta yerba no se sabe, aunque muchos cristianos han muerto con ella. Pero porque dije Coronados, es bien que se diga por qué se llaman Coronados, y es porque de hecho en cierta parte de la dicha costa todos los indios andan tresquilados²¹⁵ y el cabello tan alto como le suelen tener los que ha tres meses que se raparon la cabeza, y en el medio de lo que así está crecido el cabello, una gran corona, como fraile de Sant Agustín que estoviese tresquilado, muy redonda²¹⁶. Todos estos indios coronados son recia gente y frecheros, y tienen hasta treinta leguas de costa desde la punta de la Canoa arriba hasta el río Grande, que llaman

²¹⁰ * «Indios frecheros».

²¹¹ *Caribana*: punta o cabo, al noroeste de Colombia, en la entrada este al golfo de Urabá; ver Alcedo; Chaves, *Quatri Partitu*, pp. 332-333.

²¹² * «Comen los indios carne humana y son sodomitas y tiran sus flechas con yerba».

²¹³ *yerba*: 'veneno'; «veneno u otra cosa que se da para matar a uno comiéndola, por haber entre las hierbas muchas venenosas» (Aul).

²¹⁴ *Caribana*... *Boca del Drago*: Oviedo describe los territorios de la zona norte de las actuales Colombia y Venezuela, refiriendo para ello los puntos geográficos más importantes de la costa, desde Punta de Caribana, en la entrada al golfo de Urabá, hasta Boca del Drago, paso de mar entre el continente y la isla de Trinidad; ver Chaves, *Quatri Partitu*, pp. 323 y ss.; *Cenú*: actual río Sinú, en el departamento de Córdoba (Colombia); ver Chaves, *Quatri Partitu*, p. 332.

²¹⁵ *tresquilados*: «Cortar el pelo a trechos, sin orden, ni arte» (Aul).

²¹⁶ * «De los indios Coronados».

Guadalquivir²¹⁷, cerca de Santa Marta²¹⁸; en el cual río atravesando yo por aquella costa, cogí una pipa²¹⁹ de agua dulce en el mismo río, después que estaba el río entrado en la mar más de seis leguas. La yerba de que aquestos indios usan la hacen²²⁰, según algunos indios me han dicho, de unas manzanillas olorosas²²¹ y de ciertas hormigas grandes, de que adelante se hará mención, y de víboras y alacranes y otras ponzoñas que ellos mezclan, y la hacen negra que parece cerapez muy negra; de la cual yerba yo hice quemar en Santa Marta²²², en un lugar dos leguas o más la tierra adentro, con muchas saetas de municion, gran cantidad, el año de mil y quinientos y catorce, con toda la casa o buhío²²³ en que estaba la dicha municion, al tiempo que allí tocó la armada que con Pedrarias de Ávila²²⁴ envió a la dicha Tierra Firme el Católico rey don Fernando, que en gloria está.

²¹⁷ * «Del río Grande que también se llama Guadalquivir».

²¹⁸ *punta de la Canoa*... *Santa Marta*: Oviedo se refiere a una parte de la costa de Colombia que va desde la punta de la Canoa, al sudeste de Cartagena, hasta la desembocadura del río Grande de la Magdalena (cerca de la actual Barranquilla), río descubierto por Bastidas y hoy conocido como río Magdalena. Ver Chaves, *Quatri Partitu*, pp. 330-331.

²¹⁹ *pipa*: es el «tonel o candiota que sirve para transportar o guardar el vino u otros licores» (*Aut*). Equivale a 443,65 litros.

²²⁰ * «De qué se hace la yerba con que tiran sus frechas los indios».

²²¹ *manzanillas olorosas*: *Hippomane mancinella* L., de la familia *Euphorbiaceae*, según indica Álvarez López, 1942a, p. 219, n. 77; también conocido como manzanilla de la muerte o árbol de la muerte, crece en Centroamérica, desde México hasta Colombia.

²²² * «Casa de municion de saetas y de yerba para ellas en Santa Marta».

²²³ *buhío*: voz taína, «Bojío, bohío. Cabaña, choza de forma elíptica o cuadrada y hecha generalmente de paja» (Mejías, 1980, pp. 131-132, donde afirma que la *h* se aspiraba en el siglo XVI); Rodríguez Herrera, 1959, recoge también las formas *bojío*, *buhío*, *bujío* y *buxío*; *bojío* en Coll y Toste, 1971, vol. I, p. 164, donde afirma que *buhío* es una corrupción de los escritores modernos; comp. Fernández de Oviedo, *Historia*, vol. II, p. 119; «se mostraba un buhío o casa cubierta de paja».

²²⁴ *Pedrarias de Ávila*: Pedro Arias de Ávila, Pedrarias Dávila (?1460?-1531), conquistador de Panamá y Nicaragua, gobernador y capitán general de Castilla del Oro (1514-1526) y fundador de Panamá (1519). Como consecuencia de las graves acusaciones sobre su modo de gobernar fue apartado del cargo, pero poco después fue designado gobernador de Nicaragua (1528-1531). Pedrarias mantuvo un enfrentamiento personal con Fernández de Oviedo durante los años en que coincidieron en el Darién. El cronista se refiere en este pasaje a la importante expedición de Pedrarias de 1514, en la que también llegaron a América Bernal Díaz del Castillo y el propio Oviedo. Ver Mena García, 1992a; Aram, 2008.

Pero porque atrás se dijo que en la mal[1v]nera del comer y basamentos cuasi los indios de las islas y de Tierra Firme se sustentaban de una manera, digo que cuanto al pan así es la verdad, y cuanto a la mayor parte de las frutas y pescados; pero comúnmente en Tierra Firme hay más frutas y creo que más diferencias de pescados y hay muchos y muy extraños animales y aves. Pero antes que a esas particularidades se proceda me parece que será bien decir alguna cosa de las poblaciones y moradas y casas y cirimonias y costumbres de los indios, y de ahí iré discurrendo por las otras cosas que se me acordaren de aquella gente y tierras.

El tigre es animal que, según los antiguos escribieron, es el más veloz de los animales terrestres⁴⁰⁸; y *tiguer* en griego quiere decir saeta, y así, por la velocidad del río Tigris, se le dio este nombre. Los primeros españoles que vieron estos tigres en Tierra Firme llamaron así a estos animales, los cuales son según y de la manera del que en esta ciudad de Toledo dio a vuestra majestad el almirante don Diego Colom, que le trujeron de la Nueva España. Tiene la hechura de la cabeza como león o onza, pero gruesa, y ella y todo el cuerpo y brazos pintado de manchas negras y juntas unas con otras, perfiladas de color bermeja, que hacen una hermosa labor o concierto de pintura; en el lomo y a par dél mayores estas manchas, y disminuyéndose hacia el vientre y los brazos y cabeza. Este que aquí se trujo era pequeño y nuevo y a mi parecer podría ser de tres años, pero haylos muy mayores en Tierra Firme y yo le he visto más alto bien que tres palmos y de más de cinco de luengo. Y son muy doblados⁴⁰⁹ y recios de brazos y piernas y muy armados de dientes y colmillos y uñas, y en tanta manera fiero que a mi parecer ningún león real de los muy grandes no es tan fiero ni tan fuerte. De aquestos animales hay muchos en la Tierra Firme y se comen muchos indios y son muy dañosos. Pero yo no me determino si son tigres, viendo lo que se escribe de la ligereza del tigre y lo que se ve de la torpeza de aquestos que

⁴⁰⁷ *tigre*: 'jaguar', *Felis onza* L. (Álvarez López, 1942a, pp. 201-202, n. 17). Oviedo afirma que los indios llaman a este animal 'ochi' (en la lengua de Cueva) y los cristianos 'tigre'. Los portugueses identificaron a este animal con la *onza* de los antiguos y de ahí su nombre científico, que debemos a Linneo. El actual nombre de jaguar viene de *yagua*, nombre que le daban los guaraníes (Arévalo, 1935, p. 70).

⁴⁰⁸ ★ ['Tigre'].

⁴⁰⁹ *doblados*: 'recios, fuertes', «persona recia y fuerte de miembros y de mediana estatura, por lo cual sobresale más lo recio» (*Aud*); comp. Martínez de Espinar, *Arte de ballastería y montería*, p. 101: «Hay otros perros, que llamamos de muestra, que buscan y paran las perdices; son muy doblados y de mucha fortaleza y agilidad».

tigres llamamos en las Indias. Verdad es que (según las maravillas del mundo y los extremos que las criaturas, más en unas partes que en otras, tienen, según las diversidades de las provincias y constelaciones⁴¹⁰ donde se crían, ya vemos que las plantas que son nocivas en unas partes son sanas y provechosas en otras y las aves que en una provincia son de buen sabor, en otras partes no curan dellas ni las comen; los hombres que en una parte son negros, en otras provincias son blanquísimos y los unos y los otros son hombres) ya podría ser que los tigres asimismo fuesen en una parte ligeros, como escriben, y que en la India de vuestra majestad, de donde aquí se habla, fuesen torpes y pesados. Animosos son los hombres y de mucho atrevimiento en algunos reinos y tímidos y cobardes naturalmente en otros. Todas estas cosas y otras muchas que se podrían decir a este propósito son fáciles de probar y muy dinas de creer de todos aquellos que han leído o andado por el mundo, a quien la propia vista habrá enseñado la experiencia de lo que es dicho. Notorio es que la yuca de que hacen [19v] pan en la isla Española, que matan con el zumo della y que no se osa comer en fruta, pero en Tierra Firme no tiene tal propiedad, que yo la he comido muchas veces y es muy buena fruta. Los murciélagos⁴¹¹ en España aunque piquen no matan ni son ponzoñosos, pero en Tierra Firme muchos hombres murieron de picaduras dellos, como en su lugar se dirá. E así de aquesta forma se podrían decir tantas cosas que no nos bastase tiempo para leerlas. Mi fin es decir que este animal podría ser tigre y no de la ligereza de los tigres de quien Plinio y otros autores hablan. Aquestos de Tierra Firme se matan muchas veces fácilmente por los ballesteros en esta manera: así como el balletero ha conocimiento y sabe dónde anda algún tigre destos, vale a buscar con su ballesta y con un can pequeño ventor⁴¹² o sabueso (y no con perro de presa, porque al perro que con él se afierra le mata luego, porque es animal muy armado y de grandísima fuerza); el cual perro ven-

⁴¹⁰ *constelaciones*: entendido en este caso como 'climas, temples' (Aut); comp. Solórzano y Pereira, *Política indiana*, vol. I, p. 444: «[Las tierras americanas] abrazando en sí tanto, o más, que lo restante del Orbe, como en otra parte lo tengo probado, no pueden tener todas iguales constelaciones, ni deben ser medidos por un rasero, o pesados con una misma balanza, todos los criollos, que en ellas nacen».

⁴¹¹ *murciélagos*: 'vampiros', murciélagos hematófagos que viven en Centroamérica y Sudamérica. Ver, más adelante, el capítulo dedicado a este animal.

⁴¹² *ventor*: «El perro de caza, que la sigue por el olfato, y viento» (Aut).

tor, así como da dél y lo halla, anda alrededor ladrándole y pellizcando y huyendo; y tanto le molesta que le hace subir y encaramar en el primero árbol que por allí está y el dicho tigre, de importunado del dicho ventor, se sube a lo alto y se está allí y el perro al pie del árbol ladrándole y él regañando mostrando los dientes. Llega el balletero y desde a doce o quince pasos le tira con un rallón⁴¹³ y le da por los pechos y echa a huir, y el dicho tigre queda con su trabajo⁴¹⁴ y herida mordiendo la tierra y árboles⁴¹⁵; y desde a espacio de dos o tres horas o otro día el montero torna allí y con el perro luego le halla donde está muerto. El año de 1522 años yo y otros regidores de la cibdad de Santa María del Antigua del Darién hicimos⁴¹⁶ en nuestro cabildo y ayuntamiento una ordenanza en la cual prometimos cuatro o cinco pesos de oro⁴¹⁷ al que matase cualquiera tigre destos, y por este premio se mataron muchos dellos en breve tiempo de la manera que es dicho y con cepos asimismo. Para mi opinión, ni tengo ni dejo de tener por tigres estos tales animales o por panteras o otro de aquellos que se escriben del número de los que se notan de piel maculada⁴¹⁸ o por ventura otro nuevo animal que asimismo la tiene y no está en el número de los que están escritos. Porque de muchos animales que hay en aquellas partes, y entre ellos aquestos que yo aquí pome o los más dellos, ningún escriptor supo de los antiguos, como quiera que están en parte y tierra que hasta nuestros tiempos era incógnita y de quien ninguna mención hacía la *Cosmografía* del Tolomeo ni otra hasta que el almirante don Cristóbal Colom nos la enseñó; cosa, por cierto, más digna y sin comparación hazañosa y grande que no fue dar Hércules entrada al mar Mediterráneo en el Occéano, pues los

⁴¹³ *rallón*: «Arma que tiene la cabeza con un hierro ancho, como escoplo. Dispárase con la ballesta, y sirve especialmente para caza mayor» (Aut).

⁴¹⁴ *trabajo*: 'sufrimiento'; 'penalidad, molestia, tormento, o suceso infeliz' (Aut).

⁴¹⁵ *mordiendo la tierra y árboles*: Plinio describe esta imagen al hablar de los leones: «Créese que estando cercanos a la muerte muerden la tierra» (*Historia natural*, lib. 8, cap. 16, p. 370).

⁴¹⁶ *hicimos*: 'hicimos', forma frecuente en la época.

⁴¹⁷ *pesos de oro*: 'castellanos'; comp. en este mismo texto, más adelante (cap. 36, dedicado a los «Pavos»): «Vale un pavo destos un ducado y a veces un castellano o peso de oro, que es tanto como en España un real para lo gastar»; *castellano*: moneda de oro cuyo valor era de 480 maravedíes (Aut).

⁴¹⁸ *maculada*: 'manchada, con manchas' (Aut).

griegos hasta él nunca le supieron. Y de aquí viene aquella fábula que dice que los montes Calpe y Abila⁴¹⁹ (que son los que en el estrecho de Gibraltar, el uno en España y el otro en África, están enfrente el uno del otro) eran juntos y que el Hércules los [20r] abrió y dio por allí la entrada al mar Occéano y puso sus colupnas en Cáliz⁴²⁰ y Sevilla, que vuestra majestad trae por divisa con aquella su letra de *Plus ultra*; palabras en verdad dignas de tan grandísimo y universal emperador y no convinientes a otro príncipe alguno, pues en partes tan estrañas y tantos millares de leguas adelante de donde Hércules y todos los príncipes universos⁴²¹ han llegado las ha puesto vuestra sacra católica majestad. Así que, pues que Hércules fue el que aquello poco navegó y por eso dicen los poetas que dio la puerta al Occéano, etc., por cierto señor, aunque a Colom se hiciera una estatua de oro, no pensarán los antiguos que le pagaban si en su tiempo él fuera.

Tornando a la materia comenzada, digo que de la manera y fación⁴²² deste animal, pues vuestra majestad le ha visto y al presente está vivo en esta cibdad de Toledo, no hay para qué se diga dél más de lo dicho. Pero este leonero de vuestra majestad que ha tomado cargo de le amansar podría entender en otra cosa que más útil y provechosa le fuese para su vida, porque este tigre es nuevo y cada día será más recio y fiero y se le doblará la malicia. A este animal llaman los indios *ochi*, en especial en Tierra Firme en la provincia qu'el Católico

⁴¹⁹ Abila] Apinan en la *princeps*; tachado y escrito al margen «abila» en el ejemplar de la BN; Abila en las traducciones al italiano (1534 y en *Navigazione et viaggi*) y en los editores modernos. El propio Oviedo corrigió este error en la *Historia* (vol. II, p. 41). *Abila*: actual monte Hacho, en Ceuta; *Calpe*: peñón de Gibraltar; comp. Plinio, *Historia natural*, lib. 3, «Proemio», p. 140: «algunos llaman a este lugar Puerta del Mediterráneo, no dando los montes, que están del un cabo y del otro, lugar a que el mar se ensanche y derrame, que son Abila, en África, y Calpe, en Europa, términos de los trabajos de Hércules, por lo cual los naturales lo llamaron Columnas de aquel varón y creyeron que, rompidos, dieron lugar a los mares que antes no pasaban de allí y fueron causa que se mudase la forma antigua del mundo».

⁴²⁰ *Cáliz*: 'Cádiz', forma habitual en la época; «Cáliz, en lenguaje vulgar y corrupto se dice la isla que está cerca del estrecho de Gibraltar, en el mar Oceano, dicha Gades, Gadir» (Cov.).

⁴²¹ príncipes universos] en el ejemplar de la BN entre «príncipes» y «universos» hay una anotación a mano que dice «del»; *universos*: 'universales, del Universo' (*Aut*).

⁴²² *fación*: 'facción', «figura y disposición con que una cosa se distingue de otra» (*Aut*).

rey don Fernando mandó llamar Castilla del Oro. Después desto escripito muchos días, sucedió que este tigre de que de suso se hizo mención quiso matar al que tenía cargo dél, el cual lo había ya sacado de la jaola y muy doméstico le tenía y atado con muy delgada cuerda y tan familiar que yo estaba espantado de verle, pero no desconfiado que esta amistad había⁴²³ de durar poco; en fin, que un día hobera de matar al que tenía cargo dél. Y desde a poco tiempo se murió el dicho tigre o le ayudaron a morir, porque en la verdad estos animales no son para entre gentes, según son feroces y de su propia natura indomables.

⁴²³ *habie*: forma antigua pero en uso todavía en el siglo XVI. Ver Menéndez Pidal, 1949, pp. 307-310.

Los cristianos que en Tierra Firme andan llaman danta a un animal que los indios le nombran *beorí* a causa que los cueros destos animales son muy gruesos, pero no son dantas⁴²⁵. E así han dado este nombre de danta al *beorí* tan impropriamente como al *ochi* el de tigre. Estos animales *beoríes* son del tamaño de una mula mediana y el pelo es pardo muy escuro y más espeso que el del búfano⁴²⁶ y no tiene cuernos, aunque algunos los llaman vacas. Son muy buena carne, aunque es algo más mollicia⁴²⁷ que la de la vaca de España. Los pies deste animal son muy buen manjar y muy sabrosos, salvo que es menester que cuezan veinte y cuatro horas, pero, pasadas estas, es manjar para le dar a cualquiera que huelgue de comer una cosa⁴²⁸ de muy buen sabor y digestión. Matan estos beorís con perros y, después que están asidos, ha de socorrer el montero con mucha diligencia a [20v] alancear este animal antes que se entre en el agua si por allí cerca la hay, porque después que se entra en el agua se aprovecha de los perros y los mata a grandes bocados; y acaece levar⁴²⁹ un brazo con me-

⁴²⁴ *beorí*: 'tapir americano' (DHLE), *Tapirus terrestris* L. (Arévalo, 1935, p. 71); *danta*: 'anta, tapir americano' (DRAE); según *Aut* es un animal «que se cria en las Indias muy parecido a la ternera, diferenciándose de ella solamente en no tener cuernos»; Álvarez López (1942a, p. 202, n. 18) y Arévalo (1935, p. 71) se refieren a la confusión del tapir con el danta y de este, a su vez, con el alce. En este sentido, el propio Oviedo llama la atención sobre lo equivocado de llamar *danta* al *beorí*.

⁴²⁵ ★ [«Beorí, animal»].

⁴²⁶ *búfano*: 'búfalo' (*Aut*); comp. Huerta, *Traducción de los libros...*, fol. 143v: «Al búfano, BVFANOS tenido de algunos por uro, llamaron los griegos y latinos bubalo, los hebreos iachmur, los franceses bufle, los alemanes Buefel, los ingleses bugill, los illirios bawuol, y los españoles búfanos».

⁴²⁷ *mollicia*: 'blanda, tierna' (*Aut*).

⁴²⁸ *huelgue de comer una cosa*: 'disfrute con la comida'; «Holgarse de una cosa, tomar placer della» (Cov).

⁴²⁹ *levar*: 'llevar, arrancar'.

dia espalda cercén⁴³⁰ de un bocado a un lebre y a otro quitarle un palmo o dos del pellejo, así como si lo desollasen; y yo he visto lo uno y lo otro, lo cual no hacen tan a su salvo fuera del agua. Hasta agora los cueros destes animales no los saben adobar⁴³¹ ni se aprovechan dellos los cristianos, porque no los saben tratar, pero son tan gruesos o más que los del búfano.

⁴³⁰ *cercén*: 'a cercén, de raíz' (Cov.).

⁴³¹ *adobar*: 'curtir' (Aut).

CAPÍTULO 13. DEL GATO CERVAL⁴³²

El gato cervical es muy fiero animal y es de la manera y hechura y color que los gatos pardillos pequeños mansos que tenemos en casa⁴³³, pero es tan grande o mayor que los tigres de que de suso se ha hecho mención y es el más feroz animal que hay en aquellas partes y de que los cristianos más temen, y muy más ligero que todos los que por allá hay ni se han visto.

⁴³² *gato cervical*: probablemente el 'ocelote', *Felis pardalis* L. (Álvarez López, 1942a, pp. 202-203, n. 19); *DRAE* recoge una definición para gato cervical que se corresponde en realidad con el lince ibérico. Sin embargo, Oviedo, en ese esfuerzo por nombrar lo desconocido, adjudica este nombre, probablemente, al ocelote, felino americano presente desde el sur de los Estados Unidos hasta Argentina y Uruguay; comp. Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, vol. II, p. 782: «El gato cervical llámanle por este nombre, conviene a saber: tlacocóclutl, tlaconiztli, porque es pequeño, del tamaño de un gato. Es pardo; tiene uñas, manchas oscuras como el tigre pintado». La identificación con el ocelote la sugiere también Avalle-Arce en su edición del *Sumario*.

⁴³³ ★ [«Gatos cervales»].